

Noticiero

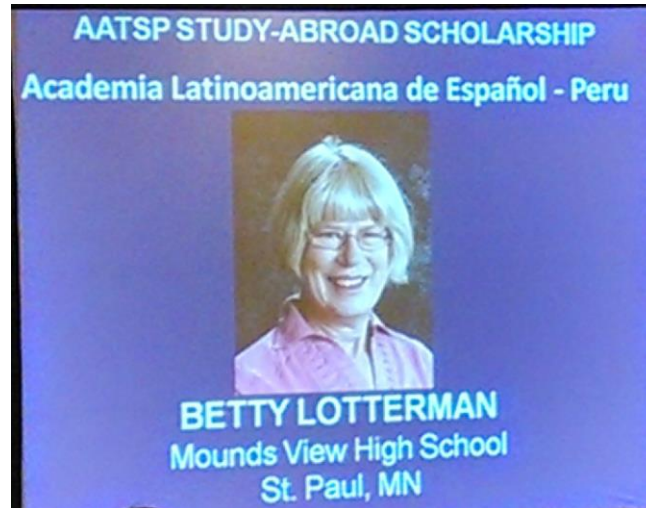
Carta de la Presidenta

Estimad@s colegas,

Espero que hayáis disfrutado de las oportunidades de actualización profesional y de descanso que ofrece el verano y que estéis (¿casi?) listos para el nuevo curso académico.

En julio tuve la oportunidad de viajar a Panamá para asistir al congreso anual de la AATSP (del 8 al 11 de julio), donde el estado de Minnesota tuvo una presencia destacada. Para comenzar, se les entregó a todos los congresistas una postal con el cartel ganador del 2014 AATSP Poster Contest ("Enriquece tu vida aprendiendo otras lenguas"), obra de Jennifer Young de Rosemount High School, alumna de Anthony Daniel. Le felicitamos a Jennifer por su conmovedor retrato de una figura humana revestida de banderas de países de todos los continentes cuya mirada penetrante nos llega al corazón. Si no habéis visto los carteles ganadores, están disponibles en <http://www.aatsp.org/?page=PosterWinners_2014>.

Enhorabuena también a nuestra coordinadora de la Sociedad Honoraria Hispánica en Minnesota, Betty Lotterman, a quien se le otorgó en el banquete de la AATSP una beca para realizar estudios en la Academia Latinoamericana de Española en Perú. Aunque Betty ya se encontraba en Perú cuando se celebró el banquete, estaba presente entre nosotros a través de esta imagen proyectada durante la entrega de premios:



Os animo a seguir el ejemplo de Betty y solicitar una de las 8 becas para maestros de primaria/secundaria de español o portugués que ofrece la AATSP Nacional. Las becas normalmente cubren la matrícula, el alojamiento y las comidas de un mes de estudio en Brasil, Costa Rica, España, Guatemala o Perú como también hasta \$1,000 de gastos (pasaje aéreo, etc.). La fecha límite para solicitar una beca para el verano de 2015 es el 31 de diciembre de 2014; las normas y los formularios se encuentran en <<http://www.aatsp.org/?summerstudy>>.

Finalmente, muchos colegas de Minnesota contribuyeron al éxito del congreso a través de sus presentaciones y queremos reconocer su gran labor intelectual y pedagógica (en caso de cualquier omisión, ruego que se me avise para poder rectificar el error en el próximo número del *Noticiero*):

- Carlos Badessich (Univ. of St. Thomas) - "Ritos de pasaje y adolescencia en conflicto en el cine español e hispanoamericano" (Sesión: "La representación de los niños y los adolescentes en el cine español e hispanoamericano", 8 de julio)
- Jennifer Brady (Univ. of MN-Duluth) - "A Step-By-Step Mega-Session for Successful Submission to *Hispania*" (8 de julio) / "*Dulce et utile*: Actividades variadas para animar a los estudiantes de español" (9 de julio)
- Gwen Barnes-Karol and Maggie Broner (St. Olaf College) - "Moving Toward a Post-Communicative Approach in the Spanish Classroom" (9 de julio)
- Gina Housman Nieder (The Blake School) - "Practicing Skills for Future Job Fairs in Another Language: An Integrated Performance Assessment" (9 de julio)
- Phyllis Van Buren (St. Cloud State Univ.) - "Stories to Teach the Verbal Forms of Spanish to Heritage Speakers and L2 Learners" (10 de julio) / "Using Stories to Teach the Verbal Forms of Spanish to

Heritage Speakers and L2 Learners" (ANLE Session: "Heritage Learners: Identification, Placement and Teaching Strategies, " 10 de julio)

- Amy Grant, Katherine Jacobson, Erica Mumm, and Ashley Thorpe (Univ. of MN-Morris) - "Creating Community Connections" (Session: "Sigma Delta Pi Best Practices: Ideas for Active Chapters", 10 de julio)
- Sarah Hutton and Juan Figueroa (Richfield Middle School) - "Working With Heritage Speakers and L2 Spanish Language Learners in a Middle School Dual-Language Immersion Classroom" (11 de julio)
- Agnes Matheson (The Blake School) - "The Super Advanced Spanish Language Learners: How to Meet Their Needs" (11 de julio)

¡Estamos muy orgullosos de sus valiosas aportaciones a nuestra profesión!

Se organizó el congreso para que coincidiera con el centenario de la inauguración del Canal de Panamá y fue una experiencia maravillosa conocer el país, desconocido para la mayor parte de los congresistas, en un año de tanta transcendencia internacional. El Canal es impresionante no sólo como obra de ingeniería sin par sino también como símbolo del orgullo nacional y profesionalismo del pueblo panameño en el siglo XXI. El Canal tiene materiales para educadores en su página web que os podrían interesar, en <<http://micanaldepanama.com/educadores/videos>> y <<http://micanaldepanama.com/educadores/impresos>> (libros descargables para niños) y también en la sección "Nosotros" (menú principal).

Os invito a compartir vuestras experiencias viajando por tierras hispanohablantes (dentro de EE.UU. o en el extranjero) o descubriendo nuevos materiales didácticos para la sala de clase a través del *Noticiero*. Podéis enviar un breve mensaje a nuestra editora, Katy Eiden (dandekiden@gmail.com), para nuestro nuevo "Rincón de recomendaciones" con material contribuido por vosotros.

Os deseo mucho éxito en el nuevo curso académico,

Gwen Barnes-Karol

NSE Travel Award

Una celebración para las estrellas del Examen Nacional de Español. Students from schools throughout the state were honored for their excellent performance on the 2014 National Spanish Examinations at a ceremony on May 10 at the Wellstone Center in the heart of the Hispanic community in St. Paul. The MN-AATSP Board organized a stylish ceremony in the North Gym of the community center with a catered luncheon from El Burrito Mercado with over 200 people attending. Based on their scores in vocabulary, grammar, reading, and listening, students were ranked Oro (Gold), Plata (Silver), Bronce (Bronze), or Honor (Honorable Mention). Participants who achieved the Oro or Plata levels were invited, along with their family and teachers. For their efforts, these high achieving students received medals, ribbons, pins and Certificates of Recognition from the Governor's office. Ribbons were presented to plata and oro winners; however, the oro students with the top 3 scores in each level were rewarded with medals. Garrett Johnson, from Eastview High School, and Praveen Pallegar, from The International School of MN, each received a \$500 travel award for being the top two students in level 4. Minnetonka High School's Jonathon Meyer received a \$1000 scholarship for earning the highest score of students in levels 5 & 6.

Carolina Marañon Cobos, Assistant to the Consul and Cultural Affairs, of the Mexican Consulate in St. Paul spoke to the students—in English and Spanish—about the benefits of being bilingual and its importance in International Relations. This year over 154,000 students across the nation took the assessment. Approximately 2000 students from the Metro and outstate areas voluntarily participated in these exams. Of those participants, almost 65 achieved Oro status, the highest possible, and around 150 earned Plata status. Many students continue their language studies in post-secondary institutions and consider utilizing these skills in their future careers. The MN-AATSP Executive Board, along with its member teachers, are proud of its efforts to encourage Minnesota students to develop their language skills and build their cultural knowledge in order to become global citizens. Look for information about the 2015 National Spanish Exam in November of this year. All participants at the Awards Ceremony received a ribbon or medal for their efforts on the National Spanish Exam.



Garrett Johnson, Eastview HS (left), received a \$500 travel award and Jonathon Meyer, Minnetonka HS (center), earned a \$1000 scholarship that they discussed with Carolina Marañon Cobos from the Mexican Consulate.



MN-AATSP President Gwendolyn Barnes-Karol presents the *Amigo de MN-AATSP* plaque to Carolina Marañon Cobos on behalf of the Mexican Consulate.

Transitions and Innovations: Festival Quijote 2015

We wish to thank our out-going Festival Quijote Coordinators, Veronica Guevara and Tracy Tomberlin, for their enthusiastic promotion of the fine arts among Minnesota high school Spanish students these past three and two years, respectively. We are grateful to their service to the MN-AATSP and know that they will continue to be informal ambassadors for the Festival Quijote.

Verónica's and Tracy's departure opens up an exciting opportunity for YOU to serve as the next Coordinator of the Festival Quijote as the Mesa Directiva undertakes a one-year experiment with an innovative "Virtual" Festival Quijote for 2015.

Why make changes?

In recent years, the number of students participating in the Festival Quijote through categories that allow them to participate without being physically present — children's literature, maps, essays, and, most importantly, videos — has grown to almost 70% of the total number of participants. At the same time, because it has become more difficult for many teachers to get approval for substitutes and/or manage transportation to allow participation in the on-site competition, the number of schools attending has decreased.

The new format acknowledges the changes in our school settings, takes advantage of students' enthusiasm for digital technology, and provides public recognition for students who excel in demonstrating their knowledge of the Spanish language and the many cultures of the Spanish-speaking world through the fine arts.

For 2015, the experimental "virtual" Festival Quijote will feature:

- Entries to be submitted by mail or electronically (information forthcoming at the MN-AATSP session at MCTLC, Friday, October 24, 2014) – **no on-site competition in 2015**
- Judging over a month-long period in the spring (**CEUs available for judges**)
- **Recognition of the top three winners in each category at a spring awards ceremony**

The Coordinator will work with the members of the Mesa Directiva to finalize the procedures for the 2015 FQ and will have responsibility for publicizing the Festival categories, receiving submissions and assigning them to judges, collating results, inviting winners to the Awards Ceremony (registration for the ceremony will be through on-line registration system), and hosting the Mesa members with the ceremony. The ideal candidate will be comfortable working with technology. **The position carries a \$500 Stipend.**

If YOU'RE excited about learning more about this new opportunity, please contact Gwen Barnes-Karol at barnesg@stolaf.edu or 507-786-3800 by September 30, 2014.

Minnesota student wins national poster contest

St Paul, MN - Jennifer Young, a senior from Rosemount High School, concluded her final year by being declared a 1st place winner of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese's poster contest. The annual competition challenges Spanish students to develop a poster based on a theme using either traditional media or digital tools. This year's

theme was “Enriquece tu vida aprendiendo otras lenguas” (Enrich your life by learning other languages).

Young created her work using traditional media. She explained, “I decided to paint a woman with flags as her skin because I wanted the piece to include a human element with many different cultures as one being. I wanted to show the different languages were a part of her instead of only in the environment surrounding her.” All contestants received a ribbon of participation and a Mexican worry stone. For her achievement, Young received a certificate and \$50 in cash.

Young is a student in Anthony Daniel’s CIS Spanish class, a college-level equivalent taught in high schools. Daniel sponsored Young’s entry into the contest. He is very proud of Jennifer’s achievement.

NOTE: The winning poster can be seen at the following web site:

https://aatsp.site-ym.com/?page=PosterWinners_2014

Contact: Donovan Williams

National Spanish Exam Coordinator for MN

mn.nse.coord@gmail.com

(651) 204-6454

www.mn-aatsp.org

Mi experiencia en Cuzco, Perú, 2014

Estoy muy agradecida por la oportunidad que me otorgaron AATSP y la Academia Latinoamericana en Cuzco, Perú este verano. Me quedé en Cuzco por dos semanas con una familia muy amable que me ayudó mucho a acostumbrarme a la cultura cuzqueña. Cada día tuve cuatro horas de clase en la Academia. Así que también tuve tiempo para explorar Cuzco por mi propia cuenta.

La primera semana tuve una clase de literatura andina. Aprendí mucho sobre el posmodernismo en la poesía y la narrativa. La obra que me gustó más fue La Venganza del Cóndor por Ventura García Calderón por su estilo directo y poderoso. Como éramos solo seis estudiantes en la clase, pudimos compartir nuestras ideas sobre el conflicto cultural que se ve en la obra. Espero compartir este cuento con mis estudiantes de AP porque es escrito con un lenguaje muy accesible al estudiante.

La segunda semana aprendimos sobre la cultura andina. Aprendimos un montón sobre las leyendas, las comunidades, las celebraciones, la comida y la religión de la provincia de Cuzco. Con toda la clase fuimos con nuestra profesora a Pisac para presenciar la Fiesta de la Virgen del Carmen con sus danzas folclóricas, trajes extravagantes, y misa y procesión religiosas por las calles estrechas de la ciudad. Fue un día inolvidable.

Estoy segura que podré usar todo lo que aprendí en la enseñanza de mis clases. Siempre enseñé una lección sobre la música andina en mis clases de español 2 y ahora tengo videos, fotos, y música que compartir. También cuando enseñe sobre las comunidades indígenas del mundo hispano, será útil toda la información que aprendí en la clase de cultura.

Les agradezco a todos que hicieron posible esta gran oportunidad para profundizar mi conocimiento de esa parte del mundo hispano. Estoy segura que mis estudiantes también darán las gracias por los materiales interesantes que podré compartir con ellos.

Si quieren más información sobre la beca para estudiar en la Academia Latinoamericana, pueden ver más información en http://c.ymcdn.com/sites/www.aatsp.org/resource/resmgr/2014_scholarships/academia_latinoamericana_for.pdf. Y claro como colegas, pueden contactarme a bettylotterman@gmail.com con preguntas si las tienen.



En el mercado San Pedro en Cuzco

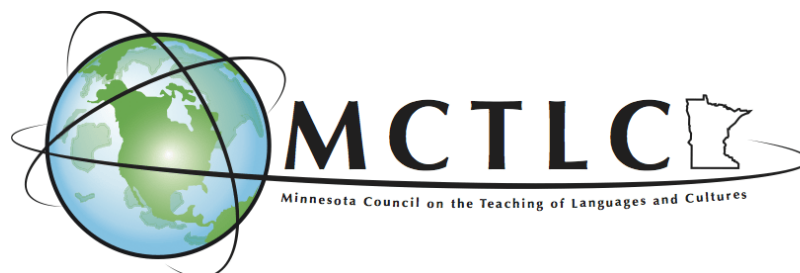


En la excursión a Sacsayhuamán

Global Citizen Scholarship Awarded to Minnesota Student

Academy of Holy Angels student Mary Kate Eiden was chosen by the NSE selection committee to receive the Global Citizen Scholarship. Recipients attend a two-week Spanish immersion program at the Concordia Language Villages in Bemidji, MN. Mary Kate is one of only sixteen students across the nation to be chosen for this honor, and was sponsored by her Spanish teacher, Liliana Orsi.

For more information: <http://www.concordialanguagevillages.org/news-and-events/post/global-citizen-scholarship-recipients-attend-concordia-language-villages#.U-bxaki0ayU>



Introducing MCTLC Teachers Café on Facebook

You are cordially invited to join the new Facebook group of Minnesota world language teachers! [MCTLC Teachers Café](#) is a forum for teachers to share your language teaching ideas, celebrate your success, and ask for feedback.

Already, members have posted questions about apps for learning languages and creating curricula for middle school exploratory classes. Join the discussion! www.facebook.com/groups/MCTLCTeachersCafe/

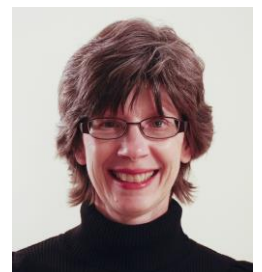
The group is for ALL language teachers of Minnesota, so please invite your friends and colleagues to join us. To maintain the group's trust and integrity, new members must be approved by a group administrator. Its membership is public, however only members may post and see its content. A Facebook account is necessary to become a member of MCTLC Teachers Café.

Be sure to follow MCTLC's public page at www.facebook.com/MCTLC.

Our mission is to advance the teaching of languages and cultures in Minnesota.

Meet the Members of the Board

Gwen Barnes-Karol (Ph.D., University of Minnesota) is Professor of Spanish at St. Olaf College where she teaches a wide range of courses in Spanish language and Peninsular culture and literature. She has taught St. Olaf interims abroad in Costa Rica, Ecuador, Mexico, and Spain and graduate courses through the Quincentennial Summer Program for U.S. High School Teachers sponsored by the University of Minnesota, Spain's Ministry of Culture, and the Fundación Ortega and Gasset. Her contact with AATSP started back in high school, when she participated in the National Spanish Examination (and won the first place medal for 4th-year Spanish in Iowa). In 1997, she was awarded the Ricardo A. Narváez Award for excellence in the teaching of teaching of Spanish from the Minnesota Chapter. She is delighted to begin a two-year term as President of the MN-AATSP and work with the very talented members of the Mesa Directiva.



Después de tomarse unos años sabáticos de la Mesa Directiva, Liz Perona ha vuelto al puesto de tesorera. Enseña español en Eastview High School en Apple Valley y vive en Eagan con su esposo, Juanan, y sus dos hijos, Samuel y Nicolás. Se licenció por St. Olaf College y hizo su máster en la filología española por Middlebury College. Le gusta pasar tiempo con su familia, viajar, y leer. También está muy enganchada a *Downton Abbey* y *Cuéntame cómo pasó* y ve mucho fútbol en casa. ¡Hala Madrid!



A recipient of Phi Beta Kappa, Professor Narváez was awarded the Ph. D. degree at the University of Minnesota in Hispanic literature and linguistics. He finished his secondary training at Colegio Nueva Granada (Bogota, Colombia), completed part of his college work at the Universidad de Navarra (Pamplona, Spain) and has lived in Puerto Rico, Mexico, Colombia, Spain, and Costa Rica. His research interests include cultural and migration studies as well as literary and linguistic analysis. Narváez is the former president of the state association for teachers of Spanish and Portuguese and former coordinator of the Minnesota State Spanish Contest, and he has worked as an administrator, editor, interpreter, recording artist, consultant and translator. In addition to numerous articles, language games, and reviews, his published work includes nine books and two workbooks edited or written by him or in collaboration with others. Of over fifty awards/honors, five examples are: in 1987 he received the Ricardo A. Narváez Award for excellence in the teaching of Spanish from the Minnesota chapter of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) and in 1988 he was recognized by the AATSP through a national teaching award as the outstanding college/university teacher of Spanish in the United States. In 2001 Narváez was given the Award of Merit by the North Central Council of Latin Americanists (NCCLA) for promoting understanding and cooperation between the U.S. and Latin America. In 2007 he received awards from the NCCLA and the MN Council on the Teaching of Languages and Cultures for excellence in the preparation of teaching materials.



Mary Lynn Montgomery is beginning the second year of her term as president of MN-AATSP. She previously coordinated Festival Quijote. She has taught at Coon Rapids High School, Washburn High School and Anne Sullivan Communication Center and has started a Ph.D. program in Curriculum and Instruction – Second Languages and Cultures, at the University of Minnesota. She received a B.A. from St. Olaf College and an M.A. from Middlebury College.

Jonathan O'Conner received his Ph.D. in Spanish Literature from the University of North Carolina at Chapel Hill in May 2011. He specializes in the literature and culture of sixteenth-century Spain. Through the assistance of two research grants, he has conducted archival research in Madrid and Toledo, Spain, at the Biblioteca Nacional de España, the Archivo Histórico Provincial de Toledo and the Archivo Capítular de la Catedral de Toledo. His dissertation examines the vibrant intellectual and cultural life of sixteenth-century Toledo and its connection to the culture of Renaissance Italy. His research and teaching interests include Spanish Golden Age Literature, cultural histories and the history of the Spanish language.



Hace 24 años que enseño español en Mounds View High School. Agradezco muchísimo el apoyo que MN-AATSP me ha dada a través de los años. Ahora estoy encargada de promover la Sociedad Honoraria Hispánica en las escuelas de Minnesota. Ser miembro de la SHH es una manera en que sus estudiantes pueden mostrar su dedicación al aprendizaje de español. Hace más de 15 años que tengo un capítulo en MVHS. Cada año tenemos una ceremonia en honor de los estudiantes que se han calificado para la Sociedad. No es difícil empezar un capítulo en su escuela.

Soy Pam Harens y soy la nueva secretaria de la Mesa. Soy profesora de español en el colegio de Eastview en Apple Valley donde doy clases de español cuatro y dos. Me gradué de St. Olaf College con una especialización en inglés hace más años que quisiera admitir y también me especialicé en español y en la educación en la Universidad de Minnesota. Tengo una maestría de arte en educación de la Escuela de Estudios Graduados de esta universidad también. Hace más de diez años fui una de los co-coordinadores del Examen Nacional de Español, pero lo dejé de hacer después de unos años cuando adoptamos de Colombia la primera de nuestras dos hijas. Estoy casada y vivo en Eden Prairie con mi esposo y mis dos hijas. Ahora ellas son mayores (tienen trece y doce años) y me da mucho gusto estar de vuelta en la Mesa. Los que participan en la Mesa son un grupo tremendo de gente muy profesional y dedicada y es un placer trabajar con ellos.

Hola, me llamo Katy Eiden y soy la editora del Noticiero. Hace muchos años que enseñé español en el colegio de Eagan y Holy Angels. Más recientemente he enseñado a Carondelet Catholic School en Minneapolis a los niños de kinder a octavo grado. Mis estudiantes de middle school participaron en la NSE. Ahora estoy en casa o en coche manejando a mis hijos a sus muchas actividades. Me gusta viajar y fui a España con mi familia en 2012. Estoy contenta estar asociada con La Mesa Directiva.
